

Егорова Кюннэй Григорьевна

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ В КОРЕЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ

Статья посвящена исследованию словообразовательных процессов, часто встречаемых в корейском интернет-общении, где посредством коммуникационных технологий происходит пополнение языка новыми языковыми единицами. Грамматические и графические особенности интернет-языка ? это появление нового вида языка, в котором существующие единицы изменяются по определенным законам, характерным только для технически-опосредованной коммуникации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. I. С. 61-63. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
2. Кипрская Е. В. Политические эвфемизмы как средство камуфлирования действительности в СМИ: на примере конфликта в Ираке 2003-2004 гг.: дисс. ... к. филол. н. Киров, 2005. 152 с.
3. Миронина А. Ю. Политические эвфемизмы как средство реализации стратегии уклонения от истины в современном политическом дискурсе (на материале публичных выступлений Б. Обамы): автореф. дисс. ... к. филол. н. Нижний Новгород: ВятГГУ, 2012. 19 с.
4. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М.: ЛЕНАНД, 2007. 264 с.
5. Потапова Н. М. Эвфемизмы в языке и речи (на материале англоязычного делового дискурса): автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: МГУ имени М. В. Ломоносова, 2008. 18 с.
6. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006. 151 с.
7. Уварова Е. А. Системная семантика английского эвфемизма: автореф. дисс. ... к. филол. н. М.: Московский государственный институт международных отношений, 2012. 29 с.
8. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/collateral> (дата обращения: 26.01.2015).
9. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/damage> (дата обращения: 26.01.2015).
10. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/displace> (дата обращения: 26.01.2015).
11. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/inadvertent> (дата обращения: 26.01.2015).
12. Longman Advanced American Dictionary / ed. by A. Gadsby. Harlow: Pearson Education Limited, 2000. 1746 p.
13. Newsweek. 2000. 25 September.
14. Newsweek. 2002. 16 December.
15. Oxford Wordpower Dictionary / ed. by S. Wehmeier. Oxford, N. Y.: Oxford University Press, 1997. 746 p.

THE ROLE OF THE LINGUO-SOCIAL CONTEXT IN THE INTERPRETATION OF MILITARY-POLITICAL EUPHEMISMS

D'yachenko Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Khakassia State University named after N. F. Katanov
dialex09@mail.ru

The article is devoted to the study of military-political euphemisms in the publicistic discourse. The main content of the paper is the analysis of the statements in which such euphemisms as **displaced people** and **collateral damage** are used. On the basis of the conducted research the author makes the following conclusions: in the conditions of functioning in non-prototypical linguistic context, which suggests a way out of the constraints of the institutional political discourse and the presence of nominations, eliminating the multiplicity of the euphemism interpretations, a decrease or complete loss of its manipulative function takes place.

Key words and phrases: military-political euphemism; multiple interpretant; discourse; context; referent; manipulation.

УДК 8; 81

Филологические науки

Статья посвящена исследованию словообразовательных процессов, часто встречаемых в корейском интернет-общении, где посредством коммуникационных технологий происходит пополнение языка новыми языковыми единицами. Грамматические и графические особенности интернет-языка – это появление нового вида языка, в котором существующие единицы изменяются по определенным законам, характерным только для технически-опосредованной коммуникации.

Ключевые слова и фразы: интернет-общение; интернет-язык; словообразовательные процессы; сокращение; языковая игра.

Егорова Кюннэй Григорьевна

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова
kiounnei1@yandex.ru

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ В КОРЕЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ

Пожалуй, самым уникальным коллективным составляющим Интернета является то, что такие социальные сети, как *Facebook*, часто посещаемые, и весьма заметные сайты, имитируют традиционные модели сообщества и общественные конструкции через цифровую опосредованность, разнонаправленные интерфейсы. *Facebook* предоставляет своим пользователям инструменты, позволяющие формировать и транслировать цифровую идентичность, чтобы общаться с другими пользователями, а, следовательно, успешно вести модную культуру [5].

Исследуя интермодальную / мультимодальную позицию, отмеченную в технологично-опосредованной связи, мы укрепим идею Маклюэна (1964) и Gumpert & Кэткорт (1990), что коммуникационные технологии являются продолжением мысли, сознания, перцептивных уникальных способностей человека и, таким образом, средств коммуникации, широко используемых для включения всех видов символического представления, являясь при этом буквально продолжением себя [Ibidem].

Новые грамматические и графические особенности интернет-языка – это появление нового вида языка, схожего со средними характеристиками технически-опосредованной коммуникации, где пользователи пытаются донести свою субъективную позицию. Креативная модификация грамматических конструкций и адаптированное использование графических особенностей языка – все это относится к субъективной позиции говорящего [3]. Новый язык Интернета – богатое дополнение мозаичного лингвистического разнообразия. Но перед тем как стать полноценным языком необходимо пройти несколько стадий: , Люди, которые должны привыкнуть к новинке; начать употреблять слова в повседневной речи и письме; со временем широко использовать до той степени, пока не будут внесены в словари, пособия по грамматике и справочники [4].

Одним из психологических механизмов функционирования в новой медиа-среде Интернет было стремление сэкономить время, что позволяет сократить усилия и трудозатраты, и означает получение большей выгоды. Пользователи Интернет, чтобы не растративать свое время впустую, используют такие фонетические средства, как , выпадение и , сокращения [8].

Интернет-пользователи, в процессе ввода текста, хоть немного и освобождаются от рамок времени и пространства, но по-прежнему стремятся к синхронному, двустороннему диалоговому общению в быстром темпе.

В интернет-общении преобладает такая особенность, как , стремление к самовыражениям – желание, которое употребляется для передачи своих чувств или достоверной информации собеседнику. Информацию, которую мы получаем и отправляем посредством интернет-общения, это мгновенно удаляемая , зрительная информация. В интернет-языке, как и в любом языке, существующие единицы изменяются по определенным законам. Особенностью словообразовательных процессов является то, что деривации подвергаются слова, которые в стандартном языке не принимают данных аффиксов. Это воспринимается, как своеобразная игра слов, которая придает ироничный оттенок, легкость восприятия, обеспечивает быстроту усваивания, позволяет принимать Интернет без боязни и недоверия [1].

Сокращение слогов в слове или слияние сокращенных слов называют сокращением. Самая большая особенность заключается в том, что хоть и сокращается длина слова, но след каждого слога сохраняется. Длина слова определяется по количеству слогов.

Простое слово становится интернет-словом после того, как сокращаются и проходят трансформацию слоги, при этом значение слова не меняется.

В текстах корейских интернет-форумов широко используется и такие виды маркеров разговорности как: разговорная, просторечная, жаргонная лексика, разговорные номинации – факты, объединяемые исследователями в группу субстандартной лексики, под которой понимается , стилистически сниженный лексический слой современного русского языка [2].

В корейском интернет-общении часто встречаются такие словообразовательные процессы, как сокращение, в результате чего появляются слова, возникшие на основе составных наименований и терминов, путём сокращения всех или части слов, их составляющих.

Основные типы сложносокращенных слов в корейских интернет-форумах: образованные из начальных частей слов: смешанный тип, сочетающий элементы первых двух – **듣보잡** (듣도 보도 못한 잡놈 – , подонок, которого не слышал и не видел); образованные сочетанием начала первого слова с началом и концом (или только концом) второго – **완소** (완전 – . совершенство – 소심하다 , робкий, боязливый), **얼짱** (얼굴 , лицо) – 짜증나다 , раздражаться, нервничать); образованные сочетанием начальной части слова (или слов) с целым словом – запчасти, роддом, комроты. Могут быть представлены не все слова, составляющие полное наименование, причём порядок их следования может быть изменен.

Рассмотрим примеры:

– 아이씨, 그런 나쁜 인간들. **냉무**하는 거야? ㅋㅋ (, черт, вот вредные люди... игнорируют?) [6]. В данном примере мы видим существительное ‘**냉무**’ – этот тип сложносокращенного слова образован из начальных частей слов. Были взяты первый слог ‘**냉**’ из прилагательного ‘**냉정하다**’ – , холодный, , бездушный и слог ‘**무**’ из существительного ‘**무시**’ – , игнорирование. Значение слова ‘**냉무**’ [нэнму] на русский язык передается как: , бездушно игнорирование;

– 아 친구야 진짜 **지못마**! 난 잘못했어 ㅋㅋ (, аа, друг, правда прости что не сдержал слово! Я сгнул...) [Там же]. Здесь мы также наблюдается смешанный тип, сочетающий элементы первых трех: ‘**지못마**’. Слог ‘**지**’ – первый слог глагола ‘**지키다**’ – , охранять, защищать, сторожить, второй слог ‘**못**’ взят из глагола ‘**못하다**’ – , не уметь, не мочь и слог ‘**마**’ – из глагола ‘**미안하다**’ – , чувствовать себя неловко (смуленным). ‘**지못마**’ представляет выражение: ‘지켜주지 못해서 미안하다’ значение которого на русский язык можно перевести, как , прости за то, что не сдержал слово / обещание; ‘**지못마**’ используется, когда хотят извиниться за невыполненное дело или несдержанное слово;

– 우~ 예쁘네. 정말로 **얼짱**이다!! 앵 (, уу, красивая... по-настоящему красотка!!! эх) [7]. В сложном слове ‘**얼짱**’ взяты первый слог ‘**얼**’ от ‘**얼굴**’ – , лицо и прилагательное ‘**짱**’ – , удивительный, что обозначает , очень красивое лицо. Также ‘**얼짱**’ имеет другое значение. Слог ‘**-짱**’ – результат сокращения слова ‘**짜증나다**’ – , злиться». В данном случае значение слова ‘**얼짱**’ на русский язык передается как , надоедливый человек».

Также встречаются общепринятые сокращения.*Примеры:*

‘入ㄱ’ – это аббревиатура образована от слова ‘수고’ [суго] – , труды, заботы. ‘入ㄱ’ обычно пишется коммуникантом с целью похвалить за проделанную работу.

‘ㅅㅅ’ является производной от ‘죄송’ – , извинение. ‘ㅅㅅ’ используется, когда хотят извиниться перед кем-либо.

Сочетание букв ‘ㄱ’ – означает 감사 – , спасибо.

Сочетание букв ‘ㄷ’ является сокращением ‘축하’ – , поздравление, причем буква ㅌ передает звук, возникший в результате ассимиляции.

Заемствованная лексика, как правило, подвергается адаптации, т.е. подчиняется правилам языковой системы, элементом которой она становится. Прежде всего, заимствованное слово подвергается фонетической адаптации, часто представляющей собой постепенный, градуальный процесс. Степень фонетической и грамматической адаптации слова во многом зависит от характера процесса заимствования. Слово может подвергнуться семантической адаптации, изменяя в заимствующем языке свое значение.

Диалог в форуме обладает своими специфическими особенностями (эпистолярный жанр, разговорно-обиходная лексика, аббревиатуры, специальный набор просодики, , смайлики). В форумах зачастую имеет место преднамеренное искажение орфографии, продиктованное доминирующей дискурсивной стратегией звучания и применяемое в целях экономии времени и создания индивидуального стиля. Не только орфография, но также синтаксис и пунктуация в форумах подвергаются упрощению. В процессе исследования мы пришли к выводу, что лингвистическое явление транслитерации частотно в коммуникации и является одним из основных признаков специфики языка IRC как варианта современного корейского языка.

Человек использует языковую игру для реализации своих творческих способностей и получения удовольствия от умело выраженной мысли. Языковая игра в словообразовании позволяет раскрыть потенциальные связи словесного знака и использовать их с различными прагматическим, эстетическим и комическим эффектами.

В процессе языковой игры происходит намеренное нарушение словообразовательного стандарта с целью воздействия на реципиента. Игра с формой речи усиливает ее выразительность или создаёт комический эффект, реализует языкотворческую функцию и способствует созданию новых слов, обогащая тем самым язык.

Список литературы

1. **Обухова О. В.** Социокультурные факторы формирования лексики Интернета (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 236 с. URL: <http://www.dissercat.com/content/sotsiokulturnye-factory-formirovaniya-leksiki-interneta-na-materiale-angliiskogo-yazyka> (дата обращения: 09.08.2014).
2. **Пономарева О. Б.** Когнитивные и прагмо-стилистические аспекты семантической деривации (на материале английского языка в сопоставлении с русским и немецким языками) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2007. 47 с. URL: <http://cheloveknauka.com/v/61317/a/#?page=3> (дата обращения: 11.12.2014).
3. **Crystal D.** Language and the Internet. Cambridge – United Kingdom, 2001. 75 p.
4. **Crystal D.** The Internet: Changing the Language [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbvaopenmind.com/wp-content/uploads/2014/03/BBVA-OpenMind-Technology-Innovation-Internet-Communication-Sociology-David-Crystal-The-Internet-Changing-the-Language.pdf> (дата обращения: 17.01.2015).
5. **Nathan J. Kuntz.** I Like, Therefore I Am: Constructing Identity and Community on Facebook: A Thesis Presented to the Faculty of California State University, Fullerton In Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree Master of Arts in American Studies. Fullerton, USA: California State University, 2013.
6. **Facebook** [Электронный ресурс]. URL <http://www.facebook.com/bom.baeg?tref=ufi> (дата обращения: 17.01.2015).
7. **Facebook** [Электронный ресурс]. URL <http://www.facebook.com/romlee1992?tref=ufi> (дата обращения: 17.01.2015).
8. **이주희.** 통신언어의 표기와 음운적 특성 언어 연구. 2010. 18 p. (Исследование фонологических и орфографических особенностей компьютерно-опосредованного языка // Исследование языка. 2010. 18 с.)

WORD-FORMATIVE PROCESSES IN THE KOREAN INTERNET-COMMUNICATION**Egorova Kyunnei Grigor'evna***M.K. Ammosov North-Eastern Federal University**kiounnei1@yandex.ru*

The article is devoted to investigating word-formative processes frequent in the Korean Internet-communication where by the means of communication technologies enrichment of the language with new linguistic units occurs. Grammatical and graphical peculiarities of the Internet-language testify for the appearance of a new type of language in which the existing units are transformed according to certain laws typical only for technically mediated communication.

Key words and phrases: Internet-communication; Internet-language; word-formative processes; shortening; language game.